

外教社德语分级注释有声读物系列

B1

Franz Kafka

DIE VERWANDLUNG

变形记



 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

 MP3
免费下载

外教社德语分级注释有声读物系列

Franz Kafka

bearbeitet von
Achim Seiffarth

DIE VERWANDLUNG



变形记

注译：周美华



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

CIDEB

图书在版编目 (CIP) 数据

变形记 / (奥) 卡夫卡著; 周美华注.
—上海: 上海外语教育出版社, 2009
(外教社德语分级注释有声系列读物)
ISBN 978-7-5446-0880-0

I. 变… II. ①卡… ②周… III. 德语—语言读物
IV. H339.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第083382号

图字: 09-2008-303号

© CIDEB EDITRICE S.r.l.

Rapallo - ITALY 2003

© SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
Shanghai - CHINA 2008

Published by arrangement with CIDEB Editrice.

Licensed for distribution and sale in Mainland China only.

本书由CIDEB出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售 (不包括香港、澳门特别行政区及中国台湾)。

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海新华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1280 1/32 印张 3.125 字数 92千字

版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0880-0 / G · 0430

定 价: 17.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

序 一

2005年上海外语教育出版社（以下简称“外教社”）推出了一套德语分级注释读物，既有语言浅显易懂的人生故事，又有优秀的文学作品。科学的阅读训练、独到的练习编排、纯正优美的录音、图文并茂式的排版及彩色印刷使得这套德语读物成为读物市场上的佼佼者。一经推出，便受到了广大德语爱好者的追捧。为进一步提高德语学习者的语言运用能力，尤其是阅读理解能力，提高学习者的文学欣赏水平，丰富课堂内外学习活动，外教社又从国外出版社精选了八本优秀德语读物，并邀请国内德语专家和年轻学者对作品中的生词补充了中文注释，对各章后面的文化及文学背景知识补充了中文译文，奉献给广大爱好德语的读者。

这套读物共分8本，分别是：金发艾克贝尔特、足球无国界、莫扎特、爱因斯坦、白马骑士、变形记、彼得·施莱米尔的神奇故事和痴儿西木传。《金发艾克贝尔特》是浪漫主义通俗文学的代表人物路德维希·蒂克的童话作品，故事情节扑朔迷离，耐人寻味；《足球无国界》让人们体会到足球的魅力，足球可以跨越国界，促进并加深各民族之间理解和友谊；《莫扎特》和《爱因斯坦》两本优秀的人物传记可以使读者了解他们的传奇人生，催人奋进；《白马骑士》应该是大家耳熟能详的一部作品，它是德国现实主义的经典之作；《变形记》则是现代主义文学开山祖师卡夫卡的代表作，更是荒诞文学的典范，简单平淡的叙述语言中蕴藏着一种深邃的艺术；《彼得·施莱米尔的神奇故事》是德国晚期浪漫派重要代表沙米索的象征性自传；《痴儿西木传》这本17世纪的畅销书是一部流浪汉小说，引领着读者走进三十年战争的岁月。

该系列读物语言生动活泼，故事性强，情节引人入胜。各章节后均设计了丰富的语法、词汇、口语及写作练习，全面提高学习者的语言运用能力，文化及文学背景知识采用德汉对照的形式，以降低阅读难度，满足各层次的读者需求。编排上图文并茂，全彩印刷，并配有大量录音资料供读者网上免费下载，可以给读者以视觉和听觉上的享受，是一套不可多得的好读物。

希望广大德语学习者及爱好者使用这套书时，既能享受到阅读的乐趣，又能切实提高德语语言水平及文学修养和文学欣赏水平。

朱建华

同济大学德语系

序 二

最近几年来，整个中国地区掀起了一股学习德语的热潮。虽然很多人认为德语是一门相对难学的语言，但是还是有一大批中国学子青睐德语，克服重重困难去体味她的魅力，更是有许多学子为了将来能赴德留学而勤奋学习。也许原因在于德国这个国家、日耳曼这个民族、德语这门语言。

德国是一个在历史上有着特殊地位的国家，孕育了一大批世界级的哲学家、思想家、科学家，日耳曼民族以“严谨、一丝不苟”而著称，德语更是一门充满哲理性、逻辑性、美学性的语言。

目前，我国开设德语专业的高校及外国语学校越来越多，业余学习德语的人数也呈明显上升趋势。但是从德语教材、教辅的质和量角度出发，目前国内德语图书资源相对匮乏，时有教师、学生抱怨市场上缺少合适的德语读物，尤其是适用于初学者的浅显易懂的读物。上海外语教育出版社经精心策划从国外引进一套原版读物，邀请在德语教学一线耕耘的教师在原版风格基本不变的情况下，根据中国学生的词汇积累情况为本系列读物重新进行了注释，以飨读者。

这套读物构思独特，风格新颖，结构清晰，内容丰富，不同于我们常见的读物，特别适用于德语初学者和爱好者。它具有以下一些特点：

- 该系列不仅包括一些脍炙人口的大作，而且还包括一些简单易懂、语言地道、贴近生活的人生故事和爱情故事。读者通过大量的阅读不但可以提高阅读速度，而且能够扩大词汇量，增强语感。
- 该系列读物阅读难度由易到难，按照欧洲语言大纲分为四个级别：A1，A2，B1，B2。每个级别分别有四本读物。初学者可以从第一本开始读起，循序渐进地培养自己的阅读理解能力，有一定德语知识基础的读者则可以根据自己的实际情况有针对性的选择阅读。
- 该系列图书是读物，但甚于读物。作者精心打造的课文练习涵盖面广，题型新颖。“熟能生巧”，反复的练习可以巩固读者在课堂上学到的知识。
- 该系列读物不但是不可多得的阅读材料，而且也是适宜的听力材料。每本读物均有MP3音频资料，读者可登录我社有声资源网www.sflepaudio.com免费下载。有的提供全文或部分段落录音，有的提供文后听力练习的文章。纯正的发音可以让您陶醉于美丽的语言环境中，真实的背景音乐可以让您有身临其境的感觉。

希望本系列读物能帮助您快速有效地提高德语阅读能力，使您在德语学习过程中获得事半功倍的效果。

陈壮鹰

上海外国语大学德语系

INHALT 目录

Leben 卡夫卡的生平 5

I

KAPITEL 1 8

ÜBUNGEN 12

Käfer und Schmarotzer

甲壳虫和寄生虫 16

KAPITEL 2 18

ÜBUNGEN 22

KAPITEL 3 25

ÜBUNGEN 31

KAPITEL 4 33

ÜBUNGEN 38

II

KAPITEL 1 43

ÜBUNGEN 48

Prag 布拉格 51

KAPITEL 2 54

ÜBUNGEN 58

KAPITEL 3 61

ÜBUNGEN 66

Vater Unser 我们(在天上)的父 68

III



KAPITEL 1

71

ÜBUNGEN

76

Kafka und das Judentum

卡夫卡与犹太族

79

KAPITEL 2

81

ÜBUNGEN

87

KAPITEL 3

89

ÜBUNGEN

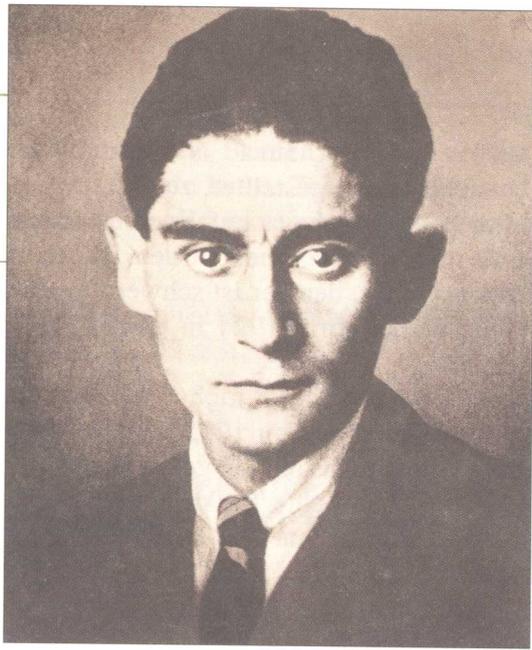
93

Das Groteske 荒诞

95



Die MP3-Datei enthält den kompletten Text.



LEBEN 生平

1883 ist Franz Kafka in Prag geboren. Er ist das erste Kind Hermann und Julie Kafkas. Er hat drei Schwestern.

Franz Kafkas Vater Hermann kommt aus einer sehr armen jüdischen Familie aus der böhmischen Provinz. Er arbeitet viel: seine Kinder sollen es einmal besser haben. Franz hat sein Leben lang Schwierigkeiten mit diesem starken und lauten Mann.

Mutter Julie kommt aus einer bürgerlichen deutsch-jüdischen Familie aus Podiebrad.

Zusammen führen Hermann und Julie in Prag ein Geschäft. Als Kind ist Kafka viel allein. Kindermädchen oder die Köchin kümmern sich um ihn.

Zu Hause spricht man Deutsch und Tschechisch, doch Franz besucht nur deutschsprachige Schulen und dann die Deutsche Universität. Warum? Von 450 000 Pragern sprechen nur 34000 Deutsch. Aber diese kleine Gruppe dominiert in Prag: bis 1918 gehört Böhmen zur österreichisch-ungarischen Monarchie.

Kafka studiert Jura. Nach dem Examen wird er 1907 Versicherungsangestellter, zuerst bei den *Assicurazioni Generali*, dann bei der Arbeiterunfallversicherung, wo er Fabrikinspektor wird und die Sicherheit in den Fabriken kontrolliert. 1922 wird er pensioniert, denn er ist schwer lungenkrank.

Franz Kafka stirbt 1924 in einem Sanatorium in der Nähe von Wien.

Geheiratet hat Kafka nicht. Er ist kurze Zeit mit Felice Bauer verlobt gewesen. Von 1922 bis 1924 hat er mit der jungen Polin Dora Dymant zusammen gelebt.

1908 veröffentlichte Kafka erste Erzählungen. *Die Verwandlung* ist 1915 erschienen. Die Romane *Das Schloss*, *Der Prozess* und *Amerika* gibt Max Brod, seit 1902 Kafkas Freund, posthum heraus. Mehrmals soll Kafka den Freund gebeten haben, alles Geschriebene zu verbrennen.

Kafka wird in der Literatur oft als unglücklicher Mensch voll von Ängsten und Zweifeln beschrieben. Er hat – so heißt es – sein

Jurastudium und sein Leben als Versicherungsangestellter gehasst, hat, erfolglos in der Liebe und im Beruf, nächtelang an traurigen Geschichten geschrieben und ist, immer schon krank und depressiv, früh gestorben. Dieses Kafka-Bild hat sich dank der Studien des deutschen Verlegers Klaus



Kafka mit seiner Freundin und Verlobten Felice Bauer Anfang Juli 1917 in Budapest.

1917年7月初，卡夫卡和他的女友兼未婚妻菲里斯·鲍尔在布达佩斯。

Wagenbachs geändert. Auf Fotos und in Briefen ist für uns heute ein Kafka sichtbar, der viele Freunde hatte, Tennis spielte und Motorrad fuhr, der gern gereist ist und nicht ohne Engagement gearbeitet hat.

1883年，弗兰兹·卡夫卡出生于布拉格。他是父亲赫尔曼·卡夫卡和母亲朱莉叶·卡夫卡的长子。他还有三个妹妹。

弗兰兹·卡夫卡的父亲赫尔曼出身于波希米亚省一个非常贫穷的犹太家庭。他辛勤地工作，以便使他的孩子们有一个更好的生活环境。弗兰兹一生中中和这位严厉强势的父亲矛盾重重。

母亲朱莉叶出身于波迪布兰特的一个德国犹太人的平民家庭。

赫尔曼和朱莉叶一起在布拉格经商。所以卡夫卡小时候经常一个人在家，由保姆或厨娘照顾他。

卡夫卡一家在家里说德语和捷克语，但是卡夫卡念的是德语学校和德国大学。为什么呢？虽然在450 000个布拉格人中只有34 000人说德语，但这一小部分人却在布拉格占统治地位：1918年之前，波希米亚省一直隶属于奥匈帝国。

卡夫卡在大学里学的是法学专业。1907年大学毕业考后，他成了保险公司的职员，先在意大利忠利保险有限公司，后来在工人意外事故保险公司担任工厂监督员，检查工厂里的安全工作。由于患有严重的肺病，卡夫卡于1922年退休。

1924年，弗兰兹·卡夫卡在维也纳附近的一家疗养院去世。

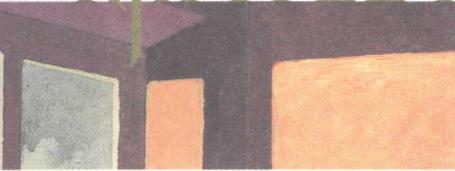
卡夫卡一生没有结婚。他曾与菲里斯·鲍尔短暂订婚。1922年至1924年，他与年轻的波兰姑娘多拉·迪曼特同居。

1908年，卡夫卡出版了他的第一部小说集。1915年，《变形记》出版。卡夫卡死后，他的朋友马克斯·布洛德将他的长篇小说《城堡》、《审判》、《美国》出版。马克斯·布洛德自1902年以来一直是卡夫卡的朋友。据说卡夫卡曾多次恳求这个朋友，将他所有的作品烧掉。

在文学史上，卡夫卡经常被描写成一个对人生充满恐惧和绝望的不幸之人。据说，他厌恶法学学习和保险公司的职员生活，情场和职场均失意，整夜撰写悲痛哀伤的故事，并且总是体弱多病，郁郁寡欢，最后英年早逝。多亏了德国出版商克劳斯·瓦根巴赫的研究，卡夫卡的这一形象得以改变。在众多照片和信件中，我们可以清楚地看到一个有很多朋友，爱好打网球和骑摩托车，喜欢旅游，并且全身心地投入到工作中的卡夫卡。

I

KAPITEL I



E

ines Morgens, er hat schlecht geträumt, erwacht Gregor Samsa und ist ein Insekt geworden.

Sein Rücken ist hart wie ein Panzer ¹.

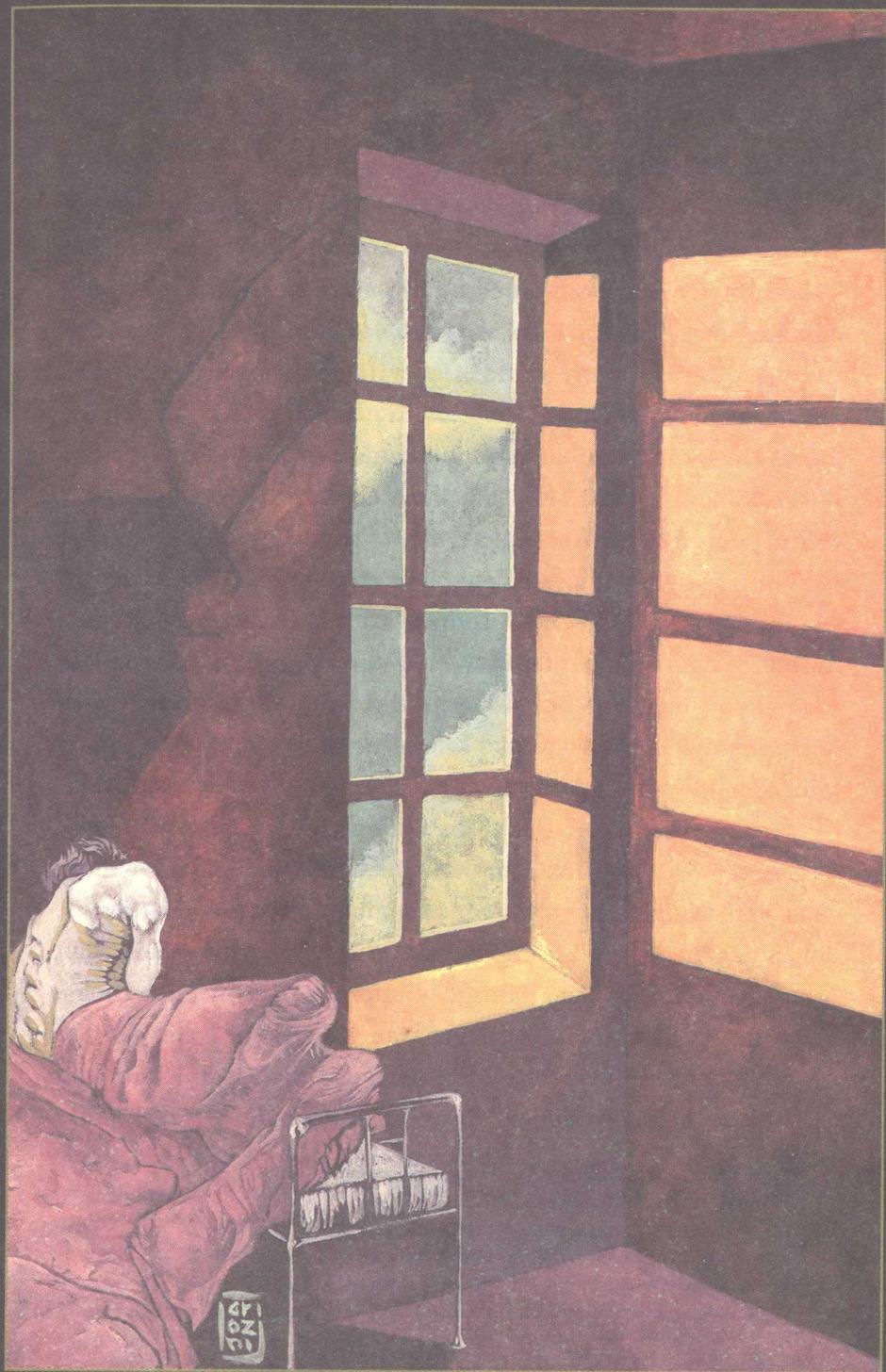
Er hebt den Kopf ein Stückchen. Rund und braun sieht er seinen Bauch vor sich, die Bettdecke fällt herunter. Vor seinen Augen bewegen ² sich viele kleine Beinchen.

„Was ist mit mir geschehen?“, denkt er.

Das ist kein Traum. Er liegt in seinem Zimmer, einem ganz normalen, etwas zu kleinen Menschenzimmer. Da steht der Tisch. Auf dem Tisch liegt die Kollektion ³: Gregor ist Vertreter ⁴. Über dem Tisch hängt ein Bild. Es ist das Foto einer Dame. Er hat es aus einer Zeitschrift. Die Dame trägt einen Pelzhut, eine schwere Pelzboa ⁵ und an den Armen einen Pelzmuff ⁶.

Gregor sieht zum Fenster. Das Wetter ist schlecht. Er kann

1. **der Panzer:** harte, äußere Schutzhülle bei bestimmten Tieren. 甲壳
2. **sich bewegen:** nicht ruhig bleiben. 活动
3. **die Kollektion(en):** Mustersammlung von Waren. 货样, 样品
4. **der/die Vertreter/in:** verkauft von Tür zu Tür. 代理人, (这里指) 推销员
5. **die Pelzboa(s):** aus Pelz gefertigter langer, schmaler Schal. 皮毛围巾, 披肩
6. **der Pelzmuff:** in den P. steckt man im Winter die Hände und Unterarme. (防寒用的) 皮手筒, 皮手笼



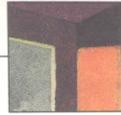
DIE VERWANDLUNG

den Regen hören. „Da wird man ganz melancholisch ¹“, denkt Gregor. „Ich will noch ein bisschen schlafen, dann ist sicher alles wieder gut.“ Aber er kann nicht einschlafen. Normalerweise schläft er auf der rechten Seite, aber mit seinem gepanzerten Rücken geht das nicht. Er versucht es immer wieder. Hundertmal. Er will die dünnen Beinchen nicht mehr sehen und schließt die Augen. Aber er schläft nicht ein. Jetzt hat er auch noch Schmerzen.

„Ach Gott“, denkt er, „ich habe einen zu anstrengenden ² Beruf! Immer auf Reisen. Immer verkaufen. Wer im Büro arbeitet, hat ein ruhiges Leben. Und ich? Immer die Uhr in der Hand, das unregelmäßige ³ und ungesunde Essen, immer neue, immer andere Leute treffen, nie einen Freund sehen. Der Teufel soll das alles holen!“ Sein Bauch juckt. Er kratzt ⁴ sich mit einem Bein. Ihm wird plötzlich ganz kalt. Er kratzt sich nicht mehr.

„Dieses frühe Aufstehen“, denkt er, „macht einen verrückt ⁵. Der Mensch muss seinen Schlaf haben. Aber mein Chef ist streng ⁶. Da verliert man gleich die Stelle. Arbeitslos. Ich muss an meine Eltern denken. Sie haben Schulden beim Chef. Aber in ein paar Jahren, vielleicht in fünf oder sechs, gehe ich zu ihm und sage ihm, was ich denke. Dann fällt er vom Tisch. Er sitzt nämlich immer auf dem Tisch. Ganz nah soll man zu ihm kommen, denn er hört schlecht. Jetzt muss

1. **melancholisch**: traurig, depressiv, niedergeschlagen. 心情抑郁的
2. **anstrengend**: macht müde. 累人的
3. **unregelmäßig**: nicht nach der Regel, unreguliert. 无规律的
4. **sich kratzen**: an einer Körperstelle reiben. 挠痒
5. **verrückt**: psychisch „nicht normal“. 疯的, 精神失常的
6. **streng**: toleriert Müdigkeit, Unkonzentriertheit etc. nicht. 严格的, 要求高的



ich allerdings aufstehen, denn mein Zug fährt um fünf.“ Und er sieht auf den Wecker. „Himmlicher Vater“, denkt er. Es ist halb sieben. Dann ist es fast Viertel vor sieben. „Was ist geschehen?“, fragt er sich. „Hat der Wecker heute nicht geklingelt?“ Der Wecker steht richtig auf vier Uhr. Sicher hat er auch geklingelt.

„Ich habe das Klingeln nicht gehört. Verschlafen ¹. Was soll ich jetzt tun? Zum Bahnhof laufen? Den Sieben-Uhr-Zug bekomme ich doch nicht mehr. Die Kollektion ist noch nicht eingepackt. Ich fühle mich auch nicht gut. Der Chef ist sicher böse. Der Geschäftsdieners ² hat am Fünf-Uhr-Zug gewartet und den Chef sicher schon informiert. Das ist eine Kreatur ³ des Chefs. Was soll ich tun? Mich krank melden ⁴? Aber ich bin in fünf Jahren nicht ein einziges Mal krank gewesen. Dann kommt der Chef mit dem Kassenarzt ⁵ und sagt den Eltern, sie haben einen faulen Sohn. Denn für den Kassenarzt gibt es keine Kranken, nur gesunde, aber faule Menschen. Und in meinem Fall ist das ja nicht falsch. Es geht mir doch ganz gut. Ein bisschen müde bin ich immer noch. Vor allem aber habe ich großen Hunger.“

1. **verschlafen**: zu lange geschlafen. 睡过头
2. **der/die Geschäftsdieners/in**: unqualifizierte/r Helfer/in in der Firma. 公司差役
3. **die Kreatur(en)**: 走狗, 奴才
4. **sich krank melden**: sagen, dass man krank ist. 请病假
5. **der Kassenarzt/ die Kassenärztin**: wird von der Krankenkasse bezahlt (nicht privat). 医疗保险公司的特约医生

Leseverständnis 阅读理解

1 Was ist was? – Definitionen

Streiche, was nicht passt.

Beispiel: Gregor ist (~~auf der Straße~~ / in seinem Zimmer / ~~in der Küche~~ / in seinem Bett).

1. Ein Vertreter (kontrolliert die Fahrkarten / fährt durchs Land / spielt Fußball / sitzt im Büro / muss etwas verkaufen).
2. Wer hat einen Panzer? (das Militär / Insekten / Biertrinker).
3. Schulden (muss man bezahlen / hat der Mörder / kann man bei der Bank haben).
4. Der Kassenarzt (arbeitet nur für Reiche / ist für alle da / kontrolliert die Kranken auch).
5. Sich bewegen ist zum Beispiel: (stehen / laufen / schwimmen / träumen / gehen).
6. Ein Wecker (ist eine Uhr / macht Brot / macht Krach / klingelt/ kommt morgens).

2 Was ist geschehen?

Gregor Samsa, von Beruf (Bildhauer / Vertreter / Fotograf / Tier), ist eines Morgens ein (König / Pelz/ Tier) geworden. Sein Rücken ist (weich / schwer / hart / gebrochen), sein Bauch ist (braun / rot / grün / weich), er hat (viele kleine dünne Beine / viele lange dicke Beine / Flimmern / Kratzbeinchen). Es ist (zu spät / verschlafen / zu teuer), Gregor hat den Wecker (nicht gesehen / nicht gehört / nicht gestellt). Gregor will (weilerschlafen / zum Bahnhof laufen / mit dem Chef sprechen), aber es geht nicht. Er denkt, er arbeitet (zu viel / zu schlecht / zu wenig). Er muss noch (ein paar Jahre / ein Jahrzehnt) für seinen jetzigen Chef arbeiten, denn (seine Schwester will das / sein Chef bekommt noch Geld von Gregors Eltern / er findet nichts Besseres). Vielleicht kommt der Arzt, denkt Gregor: (der kann mir helfen / der denkt, ich bin ein Simulant / dann schlafe ich weiter).

3 Was soll das alles bedeuten?

1. Der Erzähler spricht über Gregor Samsa in der dritten Person: „Gregor Samsa“ und „er“. Was weiß er von Gregor? Sind Gregor und der Erzähler verschiedene Personen?
2. Welche „Personen“ nennt der Erzähler (nicht)?
Den Chef – den Geschäftsdienner – die Eltern – Gott – den Teufel – die Schwester – die Kollegen – Freunde.
Wer ist für den Erzähler am wichtigsten?

Wortschatz 词汇练习

4 Adjektive – Was passt? Verbinde.

- | | |
|-----------|-----------------------------------------------|
| 1. schwer | a. der Buchautor (1000 Euro pro Jahr) |
| 2. leicht | b. der Chef der Firma (1000000 Euro pro Jahr) |
| 3. arm | c. der Finanzminister (150 kg). |
| 4. dunkel | d. der Ballon |
| 5. hell | e. das Licht |
| 6. reich | f. die Nacht |

5 Was passt? Setze das passende Adjektiv aus der Liste (nächste Seite) ein. (Eins brauchst du zweimal.)

1. Sie haben im Lotto gewonnen und sind nicht mehr arm, sondern
2. Er kann den Schrank nicht tragen, denn der ist zu
3. Er kommt nicht durch die Tür, denn sie ist zu
4. Er kann nicht durch den Fluss schwimmen, denn der ist zu
5. Er kann nichts sehen, denn heute Morgen ist es sehr

6. Er macht die Augen zu, denn das Licht ist zu
7. Er bekommt schlechte Noten, denn der Lehrer ist
8. Er arbeitet zu wenig, denn er ist nicht fleißig, sondern
9. Den Apfel kannst du nicht mehr essen. Er ist

eng – reich – faul – breit – streng – neblig –
schwer – hell

Verben – Sportarten 动词—关于体育项目

6 Welches Verb passt?

1. Beim Fußball musst du den Ball
2. Beim Handball musst du den Ball
3. Gewichte musst du
4. Mit dem Florett (花剑) musst du
5. Schwere Möbel musst du, ein Sport ist das aber nicht.
6. Beim Hochsprung musst du erst richtig, dann richtig
7. Beim Wasserball die Ungarn die Italiener auch dieses Jahr.

fechten – schieben – schießen – werfen – fallen –
schlagen – heben – springen